

How to work with Translate extension and stay calm

WIKIMANIA

by User:Ata (Vira Motorko)

What is it?

The Translate extension makes MediaWiki a powerful tool to translate every kind of text. It's used especially to translate software and to manage multilingual wikis in a sensible way.

– [\[\[mw:Extension:Translate\]\]](#)

Wikimedia Foundation elections/2022 [edit | edit source]

89 revisions since 2022-04-13 (+6 hours), 26 editors, 41 watchers, 3,515 pageviews (30 days), created by: JKoerner (WMF) (2,692) · See full page statistics
< Wikimedia Foundation elections

- Main page
- Wikimedia News
- Translations
- Recent changes
- Random page
- Help
- Babel

- Community
- Wikimedia Resource Center
- Wikimedia Forum
- Mailing lists
- Requests
- Babylon
- Reports
- Research
- Planet Wikimedia
- Beyond the Web
- Meet Wikimedians
- Events
- Movement affiliates
- Donate

- Tools
- What links here
- Related changes
- Special pages
- Permanent link
- Page information
- Cite this page



Translate this page

Other languages: [Bahasa Indonesia](#) • [Deutsch](#) • **[English](#)** • [Esperanto](#) • [Hausa](#) • [Kiswahili](#) • [Kreyòl ayisyen](#) • [Tiếng Việt](#) • [Türkçe](#) • [azerbaycanca](#) • [español](#) • [français](#) • [hrvatski](#) • [italiano](#) • [magyar](#) • [polski](#) • [português do Brasil](#) • [română](#) • [srpskohrvatski / српскохрватски](#) • [svenska](#) • [čeština](#) • [Ελληνικά](#) • [кыргызча](#) • [македонски](#) • [русский](#) • [српски / srpski](#) • [українська](#) • [العربية](#) • [हिन्दी](#) • [বাংলা](#) • [ไทย](#) • [中文](#) • [日本語](#) • [한국어](#)

During the 2022 Board of Trustees election, two community-and-affiliate candidates will be selected to serve on the Wikimedia Foundation Board of Trustees. This page contains an overview of the 2022 Board of Trustees election.

Contents [hide]
1 About the election
2 Desired skills and experiences
2.1 Skills
3 Community voting
4 Timeline
5 Affiliate organization involvement
5.1 Analysis Committee
5.1.1 Selected committee members
5.1.2 Process
6 See also

About the election [edit | edit source]

The Wikimedia Foundation Board of Trustees oversees the Wikimedia Foundation's operations. Community trustees and appointed trustees make up the Board of Trustees. Each trustee serves a three year term. The Wikimedia community has the opportunity to vote for community-and-affiliate selected trustees. Two candidates will join the [Board of Trustees](#). The selected candidates will first be shortlisted by the affiliates and finally selected by the community.



2022 BOARD ELECTION

LEARN ABOUT THE ELECTION

- Main Page
- Results
- Statistics

BECOME A CANDIDATE

- Call for Candidates
- Apply to be a candidate

GET INFORMED AND VOTE

- Candidates
- Campaign Videos
- Affiliate Organization Participation
- Analysis Committee
- Community Voting
- Election Compass
- Single Transferable Voting
- Community Questions for Candidates
- Optional Written Answers

RESOURCES

Where is it used?

- Translatewiki.net
- Meta-wiki
- Wikidata
- Wikimedia Commons,
- Wikimania wiki
- and more

Not to confuse with Content Translation, which is used on Wikipedias

WIKIMANIA

What is it used for?

Translating pages of projects, contests, newsletters and such

How to start translating?

Look for the “Translate this page” button

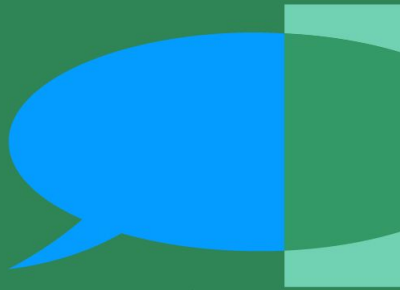
How to make a page translatable?

Translation administrators have technical permissions for that

Who is this session for?

Anyone who has ever crossed paths with Translate extension:
translators, creators, but mainly –
translation administrators.

**This is a nice
and important
extension:**



WIKIMANIA

- Interface looks amazing for translator: tiny blocks, fairly easy system.

Translate

Language statistics

Message group statistics

Export

Search Meta



Message group [All](#) › [Wikimedia Foundation elections/2022](#)

Translate to uk українська

Translation of the wiki page [Wikimedia Foundation elections/2022](#) from English (en) to українська (uk)

State: In progress

[All](#) [Untranslated](#) [Outdated](#) [Translated](#) ...

Filter list

Wikimedia Foundation elections/2022

During the 2022 Board of Trustees election, two community-and-affiliate candidates will be selected to serve on the [Wikimedia Foundation Board of Trustees](#). This page contains an overview of the 2022 Board of Trustees election.

Вибори до Фонду Вікімедія/2022

На виборах до Ради повірених 2022 члени спільноти Вікімедія мають нагоду вибрати двох кандидатів від спільноти й афіліатів на трирічний термін роботи у [Раді повірених Фонду Вікімедія](#). На цій сторінці розміщено основну інформацію про вибори до Ради повірених 2022.

List

Page

Review

Foundation Board of Trustees. This page contains an overview of the 2022 Board of Trustees election.

прирчний термін роботи у Раді повірених Фонду Вікімедія. На цій сторінці розміщено основну інформацію про вибори до Ради повірених 2022.

Translations:Wikimedia Foundation elections/2022/uk

About the election



This translation may need to be updated. [Show differences](#)

Про вибори

Explain your changes (optional)

Publish translation

Skip to next

Press "CTRL-ENTER" to confirm and move to the next message, "ALT-SHIFT-D" to skip, "ALT-SHIFT-B" to provide summary or hold "ALT" to see other shortcuts.



Add documentation

Latest updates

All changes

- Created page with "Про вибори"

3 months ago

Suggestions



== Про ці вибори ==

68% match

Про розсилку новин

65% match

In other languages

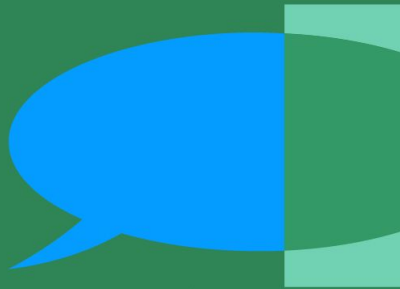
О выборах

русский

The Wikimedia Foundation Board of Trustees oversees the Wikimedia Foundation's operations. Community trustees and appointed trustees make up the Board of Trustees. Each trustee serves a three year term. The Wikimedia community has the opportunity to vote for community-and-affiliate

Рада повірених Фонду Вікімедія наглядає за операціями Фонду Вікімедія. До складу Ради повірених входять повірені від спільноти та призначені повірені. Кожен повірений працює упродовж трьох років. Спільнота Вікімедія має нагоду проголосувати за повірених від спільноти й афіліатів. Двоє вибраних

**This is a nice
and important
extension:**



WIKIMANIA

- Interface looks amazing for translator: tiny blocks, fairly easy system.
- Writing translatable pages is good for your skills of presenting information clearly.
- Original page and its translated versions stay in unison.

**It is an non-ideal
solution to the broad
multilinguality
problem**

WIKIMANIA

Translate has loads of weak points:

WIKIMANIA

- There can be only one source language: a page cannot evolve in several languages.
- Translated categories are cluttered and useless.
- Renaming translatable page can be a mess.
- Page administration requires lots of manual labor.
- [Special:PagePreparation](#) is practically useless.

...

Editing Wikimedia Foundation elections/2022

You are editing a source translation page. Please make sure that you are familiar with the following documentation:

- [Changing the source text](#)
- [Example of markup to use](#)

- Main page
- Wikimedia News
- Translations
- Recent changes
- Random page
- Help
- Babel

- Community
- Wikimedia Resource Center
- Wikimedia Forum
- Mailing lists
- Requests
- Babylon
- Reports
- Research
- Planet Wikimedia

- Beyond the Web
- Meet Wikimedians
- Events
- Movement affiliates
- Donate

- Tools
- What links here
- Related changes
- Special pages
- Page information
- Generate QR code
- Subpages

B *I* [Advanced](#) [Special characters](#) [Help](#) [Wikilinks translation](#)

```
<languages />
{{Board Elections 2022 Nav}}
<translate><!--T:1-->
During the 2022 Board of Trustees election, two community-and-affiliate candidates will be selected to serve on the [[<tvar name="BE1">Special:MyLanguage/Wikimedia Foundation Board of Trustees</tvar>|Wikimedia Foundation Board of Trustees]]. This page contains an overview of the 2022 Board of Trustees election.</translate>
```

```
== <translate><!--T:2--> About the election</translate> ==
<translate>
<!--T:3-->
```

The Wikimedia Foundation Board of Trustees oversees the Wikimedia Foundation's operations. Community trustees and appointed trustees make up the Board of Trustees. Each trustee serves a three year term. The Wikimedia community has the opportunity to vote for community-and-affiliate selected trustees. Two candidates will join the [[<tvar name="BE2">https://wikimediafoundation.org/role/board/</tvar>](https://wikimediafoundation.org/role/board/) Board of Trustees]. The selected candidates will first be shortlisted by the affiliates and finally selected by the community.

```
</translate>
[[File:Board of Trustees informational video.webm|thumbtime=18|500px|<translate><!--T:4--> Board of Trustees informational video</translate>]]
== <translate><!--T:4--> Desired skills and experiences</translate> ==
```

```
<translate>
<!--T:5-->
Wikimedia is a global movement and the Board seeks candidates from the broader community. Ideal candidates align with the Wikimedia mission and are thoughtful, respectful, and community-oriented.
```

Editing Wikimedia Foundation elections/2022

You are editing a source translation page. Please make sure that you are familiar with the following documentation:

- [Changing the source text](#)
- [Example of markup to use](#)

- Main page
- Wikimedia News
- Translations
- Recent changes
- Random page
- Help
- Babel

- Community
- Wikimedia Resource Center
- Wikimedia Forum
- Mailing lists
- Requests
- Babylon
- Reports
- Research
- Planet Wikimedia
- Beyond the Web
- Meet Wikimedians
- Events
- Movement affiliates
- Donate

- Tools
- What links here
- Related changes
- Special pages
- Page information
- Generate QR code
- Subpages

B *I* > Advanced > Special characters > Help > Wikilinks translation

<languages />

{{Board Elections 2022 Nav}}

<translate><!--T:1-->

During the 2022 Board of Trustees election, two community-and-affiliate candidates will be selected to serve on the [[<tvar name="BF1">Special:MyLanguage/Wikimedia Foundation Board of Trustees</tvar>|Wikimedia Foundation Board of Trustees]]. This page contains an overview of the 2022 Board of Trustees election.</translate>

“Translation marker”

== <translate><!--T:2--> About the election</translate> ==

“Translation unit”

<translate>

<!--T:3-->

The Wikimedia Foundation Board of Trustees oversees the Wikimedia Foundation's operations. Community trustees and appointed trustees make up the Board of Trustees. Each trustee serves a three year term. The Wikimedia community has the opportunity to vote for community-and-affiliate selected trustees. Two candidates will join the [<tvar name="BE2">https://wikimediafoundation.org/role/board/</tvar> Board of Trustees]. The selected candidates will first be shortlisted by the affiliates and finally selected by the community.

</translate>

[[File:Board of Trustees informational video.webm|thumbtime=18|500px|<translate><!--T:4--> Board of Trustees informational video</translate>]]

== <translate><!--T:4--> Desired skills and experiences</translate> ==

<translate>

<!--T:5-->

Wikimedia is a global movement and the Board seeks candidates from the broader community. Ideal candidates align with the Wikimedia mission and are thoughtful, respectful, and community-oriented.

<!--T:6-->

Translate has loads of weak points:

WIKIMANIA

...

- Complex translation markup (tables, bullet points, etc.) can be painful.
- Translate markers and tags are added to source page, and clutter it.
- There will always be a tagging mistake you need to fix.
- Fixing errors after imperfect marking and editing all the translations is hard.

...

Translate has loads of weak points:

(this is a third slide just listing them)

WIKIMANIA

...

- There is no easy way to signal to the translator(s) that the change has happened.
- Extension lags sometimes and needs dummy edits.
- Translation memory is buggy
- Translators are overwhelmed and suffer from sheer amount of work + additional work forced on them by translation admins.

...

**What do we with a poor tool?
Use it as best as we can**

WIKIMANIA



Michael Palmer, CC-BY-SA-4.0

**As a translator,
prioritize your work**

A text needs to be good as a *text*; it needs to deliver its point, not be 100% exact as original.

Use aggregate
groups

[\[\[Special:LanguageStats\]\]](#)

A page is not your 100%
priority when its targeted
audience is fluent in
English

Reuse
previous
translations:

[\[\[Special:SearchTranslations\]\]](#)

Glossaries

Search

WIKIMANIA



Special page

Search Meta

Special pages

Help

This page contains a list of [special pages](#). Most of the content of these pages is automatically generated and cannot be edited. To suggest a change to the parts that *can* be edited, find the appropriate text on [Special:AllMessages](#) and then request your change on the talk page of the message (using `{{editprotected}}` to draw the attention of administrators).

For an index of special pages, see [Special:SpecialPages](#).

- Most linked-to pages
- Most transcluded pages

- Pages with the most revisions

Page tools

- Book
- **Change page language**
- Cite This Page
- Compare pages

- Export pages
- URL Shortener
- What links here

Translation

- Active languages
- **Aggregate groups**
- Export translations
- **Import translations**
- Language statistics
- Message group statistics
- **Notify translators**
- Page translation

- **Prepare page for translation**
- Search translations
- Translate
- **Translation page migration**
- Translation statistics
- Translations
- Translator signup


Other special pages

- Global rename progress
- **Manage Two-factor authentication**
- Math Formula Information

- SecurePoll
- **Send mass message**
- Topic subscriptions

Main page
Wikimedia News
Translations

- Write clearly (“[speak human](#)”)
- Write with updates in mind
- Use common, existing messages
 - [Category:Common_messages](#)
 - [Template:More_languages](#)
 - [Template>Edit_section](#) etc.
- A translatable page has to be as stable as possible
 - It is not a good idea to have translatable* content and user comments on the same page
- If an already translated page looks good enough, let it be
- Move around translation markup: don't change or delete what you are not familiar with
- In Visual editor, don't delete commented things



**Create,
edit, or
update a page
always
with translation
in mind**

Here is a checklist for setting up a page for translation

as I follow it

WIKIMANIA

A stylized graphic of a person in a light teal color, with their arms raised to hold a dark teal crown. The crown has five points. The background is a dark teal color with several overlapping, semi-transparent teal shapes that resemble stylized leaves or petals.

User:Ara/Sandbox

< User:Ara

This is an archived version of this page, as edited by Ara (talk | contribs) at 14:06, 9 June 2022. It may differ significantly from the current version. (diff) — Older revision | Latest revision (diff) | Newer revision → (diff)

- Main page
- Wikimedia News
- Translations
- Recent changes
- Random page
- Help
- Babel

- Community
- Wikimedia Resource Center
- Wikimedia Forum
- Mailing lists
- Requests
- Babylon
- Reports
- Research
- Planet Wikimedia

- Beyond the Web
- Meet Wikimedians
- Events
- Movement affiliates
- Donate

Tools

- What links here
- Related changes
- User contributions
- Logs
- Email this user
- Mute preferences
- View user groups
- Special pages
- Permanent link
- Page information
- Genrate QR code
- Subpages
- Subpages

- Print/export
- Create a book
- Download as PDF
- Printable version

Lorem

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Vestibulum vestibulum magna eget varius ornare. Vestibulum eget mauris ultrices, eleifend risus at, molestie orci. Nullam eu congue ligula. In scelerisque nisi sagittis volutpat congue. Quisque scelerisque tincidunt orci, quis laoreet sapien blandit vel. Sed finibus tempor nunc, nec vulputate nibh. Fusce in dui auctor, iaculis metus quis, blandit ante. Mauris aliquam rhoncus tellus, semper pellentesque est viverra ac. Vivamus varius mi vitae augue feugiat, venenatis tempus est pretium. Vestibulum ante ipsum primis in faucibus orci luctus et ultrices posuere cubilia curae; Donec urna urna, porttitor quis nisi non, tempus bibendum libero. Vestibulum mattis dui nec dolor fringilla, et auctor risus malesuada. Curabitur vulputate id ex in scelerisque. Donec ex libero, semper eu erat vitae, tristique venenatis felis. Vestibulum consectetur nisi et urna viverra, ac molestie dolor fermentum.

Nam sed libero a magna dictum rhoncus a ut mi. Mauris dignissim libero vitae leo venenatis, hendrerit laoreet sapien vulputate. Nunc vel massa at nisi volutpat eleifend. Nam a imperdiet risus. Praesent tincidunt tempor tincidunt. Sed maximus erat sit amet lorem rhoncus rutrum. Nunc ut ullamcorper orci. Nulla mattis maximus fringilla. Quisque id tellus et sem imperdiet lobortis quis in diam. Sed dictum aliquam elit id lacinia. Maecenas in dictum erat. Sed aliquam placerat enim, vel ultrices nibh volutpat ac. Quaesio, mitte epistulam tuam hic: [Vira.Motorko, example@mail.com](mailto:Vira.Motorko@example@mail.com)

Ipsium

Sed dapibus, dui eget tincidunt molestie, ante tellus aliquam justo, et pellentesque diam diam in eros. Proin lectus massa, porta quis odio eu, lobortis convallis nibh. Aliquam nunc lectus, consequat vel pharetra eu, scelerisque quis dolor. Duis ornare, nisi eu mattis rhoncus, dui ex hendrerit ligula, a dapibus tortor arcu eu massa. In consequat erat posuere dolor interdum, vel accumsan augue tempus. Sed eget placerat leo, in sodales urna. Suspendisse dignissim, ex pulvinar cursus suscipit, erat lectus blandit leo, a pretium augue metus sed sapien. Sed blandit lectus et mauris laoreet, pretium posuere ex fringilla. Morbi tempor leo nibh, rutrum suscipit purus tempus at. Curabitur sodales purus a enim vehicula, vitae tempor magna cursus. Phasellus congue, ante vel elementum auctor, lorem quam interdum neque, in rhoncus neque risus eu tellus. Sed interdum eros eu fermentum vehicula. Nulla vel nisi eu massa posuere vestibulum.

Suspendisse eu vestibulum arcu. Mauris consequat, enim ut posuere sodales, ante mauris tincidunt dolor, ut commodo est orci vitae eros. Nulla facilisi. Phasellus sagittis pellentesque laoreet. Praesent molestie odio ut arcu viverra faucibus.

- Mauris nec elit quis lectus accumsan auctor.
- Duis dignissim quis tortor eget commodo.
- Sed eget nibh consectetur, sagittis nunc a, imperdiet est.

I	II	III	IV
Duis sit amet magna dolor.	Ut id dolor tempus, placerat nisi in, aliquam orci.	Nunc eu accumsan quam, ut sollicitudin nunc.	Suspendisse tempus neque eget libero ultricies, in congue felis tempus.
Proin a nunc sem.	Quisque ut mauris vel eros hendrerit condimentum.	Vivamus at urna a velit fermentum egestas.	Mauris sed mauris sagittis sapien sollicitudin convallis.

Nulla vel lacus posuere, efficitur nunc fermentum, blandit sapien. Cras non dui facilisis, tristique magna sit amet, euismod justo. Curabitur mattis tortor a elit fringilla, eu faucibus lectus placerat. Vestibulum cursus elit tempor tellus condimentum eleifend. Cras id consequat massa. Donec nec varius tellus.

Category: User testing

This page was last edited on 9 June 2022, at 14:06.
Text is available under the [Creative Commons Attribution-ShareAlike](#) License; additional terms may apply. See [Terms of Use](#) for details.
[Privacy policy](#) [About Meta](#) [Disclaimers](#) [Mobile view](#) [Developers](#) [Statistics](#) [Cookie statement](#)



Woman reading by Peter listed

A checklist 1/

- check whether a page is stable
- `<languages/>` on top
- blank lines after section titles
- `<translate>` on top, `</translate>` at the bottom
- add translation variables (tvars):
different links – different treatment
 - `[[en:w:Thing]]` stays,
 - external link goes in `<tvar name="link"></tvar>`
 - `Special:MyLanguage/` for any translatable page in theory
- break paragraphs into smaller chunks (1 sentence, 2-3 if short); give translators whole sentences, whenever possible

== Lorem ==

```
[[w:en:Lorem ipsum|Lorem ipsum]] dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Vestibulum vestibulum magna eget varius ornare. Vestibulum eget mauris ultrices, eleifend risus at, molestie orci. Nullam eu congue ligula. In scelerisque nisl sagittis volutpat congue. Quisque scelerisque tincidunt orci, quis laoreet sapien blandit vel. Sed finibus tempor nunc, nec vulputate nibh. Fusce in dui [[User talk:Ara|auctor]], iaculis metus quis, blandit ante. Mauris aliquam rhoncus tellus, semper pellentesque est viverra ac. Vivamus varius mi vitae augue feugiat, venenatis tempus est pretium. Vestibulum ante ipsum primis in faucibus orci luctus et ultrices posuere cubilia curae; Donec urna urna, porttitor quis nisl non, tempus bibendum libero. Vestibulum mattis dui nec dolor [[wikimania:Submissions|fringilla]], et auctor risus malesuada. Curabitur vulputate id ex in scelerisque. Donec ex libero, semper eu erat vitae, tristique venenatis felis. Vestibulum consectetur nisi et urna viverra, ac molestie dolor fermentum.
```

```
Nam sed libero a magna dictum rhoncus a ut mi. Mauris dignissim libero vitae leo venenatis, hendrerit laoreet sapien [[wikimedia Foundation elections/2022|vulputate]]. Nunc vel massa at nisi volutpat eleifend. Nam a imperdiet risus. Praesent tincidunt tempor tincidunt. Sed [[user:Ara|maximus]] erat sit amet lorem rhoncus rutrum. Nunc ut ullamcorper orci. Nulla mattis maximus fringilla. Quisque id tellus et sem imperdiet lobortis quis in diam. Sed dictum aliquam elit id lacinia. Maecenas in dictum erat. Sed aliquam placerat enim, vel ultrices nibh volutpat ac. Quaeo, mitte epistulam tuam hic: Vira Motorko, example@mail.com
[[file:Ilsted, Peter Vilhelm (1861-1933).1.JPG|thumb|''Woman reading'' by Peter Ilsted]]
```

=== Ipsum ===

```
Sed dapibus, dui eget tincidunt molestie, ante tellus aliquam justo, et pellentesque diam diam in eros. Proin lectus massa, porta quis odio eu, lobortis convallis nibh. Aliquam nunc lectus, consequat vel pharetra eu, scelerisque quis dolor. Duis ornare, nisi eu mattis rhoncus, dui ex hendrerit [https://wikimediafoundation.limesurvey.net/815465|ligula], a dapibus tortor arcu eu massa. In consequat erat posuere dolor interdum, vel accumsan augue tempus. Sed eget placerat leo, in sodales urna. Suspendisse dignissim, ex pulvinar cursus suscipit, erat lectus blandit leo, a pretium augue metus sed sapien. Sed blandit lectus et mauris laoreet, pretium posuere ex fringilla. Morbi tempor leo nibh, rutrum suscipit purus tempus at. Curabitur sodales purus a enim vehicula, vitae tempor magna cursus. Phasellus congue, ante vel elementum auctor, lorem quam interdum neque, in rhoncus neque risus eu tellus. Sed interdum eros eu fermentum vehicula. Nulla vel nisi eu massa posuere vestibulum.
```

```
Suspendisse eu vestibulum arcu. Mauris consequat, enim ut posuere sodales, ante mauris tincidunt dolor, ut commodo est orci vitae eros. Nulla facilisi. Phasellus sagittis pellentesque laoreet. Praesent molestie odio ut arcu viverra faucibus.
```

- * Mauris nec elit quis lectus accumsan auctor.
- * Duis dignissim quis tortor eget commodo.
- * Sed eget nibh consectetur, sagittis nunc a, imperdiet est.

```
{| class="wikitable"
|+
|I
|II
|III
|****
```

Edit summary:

This is a minor edit Watch this page Permanent ▼

By saving changes, you agree to the [Terms of Use](#), and you irrevocably agree to release your contribution under the [CC BY-SA 3.0 License](#) and the [GFDL](#). You agree that a hyperlink or URL is sufficient attribution under the [Creative Commons license](#).

Publish changes

Show preview

Show changes

Cancel

Insertable wiki markup: {|} |} |} |}} {{}} [[Special:MyLanguage]] {{!}} {{{Ping}}} ~~~~ {{subst:Test}} [[Category:]] #REDIRECT[[|]] <s></s> <code></code> <blockquote></blockquote> <ref></ref> <div class="references-small"> <references> <!-- --> <includeonly></includeonly> <noinclude></noinclude> <syntaxhighlight lang="html"></syntaxhighlight> <nowiki></nowiki> <code></code> <nowiki></nowiki> </code> (template help)

Translations: <translate></translate> <languages> {{#translation:}} {{#:{{#translation:}}[[Category:{{subst:PAGENAME}}|Translations|{{#translation:}}]])} <var name=""></var>

▼ Template used on this page:

- [Template:Anchor](#) (view source) (protected)

A checklist 2/

- ❑ exclude non-translatable markup: divs, files, etc.; avoid leaving markup for translators that could be arranged in other ways
- ❑ put each list item into its own `</translate>` tag pair
- ❑ categories go outside the tags
 - `[[Category:Example{{#translation:}}]]`
- ❑ use anchors for section titles if they are referred from other pages
- ❑ preview the page, look for the translate tags or anything else unusual showing up in text
- ❑ translation-aware transclusion is a thing!

A checklist 3/

- save the page
- press “Mark this page for translation”, check if all the units look ok to you
- unit markers are assigned automatically**
- stop for a second, congratulate yourself for a good work!
- press “Translate this page”, check if all the units look ok to you as a translator
- press “notify translators” if needed
- call the translators in whatever other methods you use: translators-l, talk page message etc.
- add a page to an aggregate group
- congratulate yourself for a good work again, you have done well



Translate

Language statistics

Message group statistics

Export

Search Meta

Message group All › User:Ata/Sandbox

Translate to українська

Translation of the wiki page User:Ata/Sandbox from English (en) to українська (uk)

(unset)

Translation of this page has been discouraged

A translation administrator has discouraged the translation of this page. You can still translate the page but the translations may not be useful.

All Untranslated Outdated Translated ...

Filter list

Translations:User:Ata/Sandbox/10/uk

Add documentation

== Lorem ==

Your translation in українська

Paste source text

Explain your changes (optional)

Publish translation Skip to next

Press "CTRL-ENTER" to confirm and move to the next message, "ALT-SHIFT-D" to skip, "ALT-SHIFT-B" to provide summary or hold "ALT" to see other shortcuts.

Nam sed libero a magna dictum rhoncus a ut mi. Mauris dignissim libero vitae leo venenatis, hendrerit laoreet sapien vulputate. Nunc vel massa at nisi volutpat eleifend. Nam a imperdiet risus. Praesent tincidunt tempor tincidunt. Sed maximus erat sit amet lorem rhoncus rutrum.

Nunc ut ullamcorper orci. Nulla mattis maximus fringilla. Quisque id tellus et sem

- Main page
Wikimedia News
Translations
Recent changes
Random page
Help
Babel
Community
Wikimedia Resource Center
Wikimedia Forum
Mailing lists
Requests
Babylon
Reports
Research
Planet Wikimedia
Beyond the Web
Meet Wikimedians
Events
Movement affiliates
Donate
Tools
Special pages
Printable version
Generate QR code

A checklist 4/4

- add documentation to units when needed: variables, meanings etc.
- when the text is updated mark the page for translation again
- check if the units are marked as needing to be updated (“fuzzy”) [only] when necessary
- if units are split, do update existing translations yourself, please

Група повідомлень Усі · IP Editing: Privacy Enhancement and Abuse Mitigation







Переклад на Українська

Переклад вікісторінки IP Editing: Privacy Enhancement and Abuse Mitigation: English (en) → українська (uk)

Статус: вичитка

Усі [Неперекладені](#) [Застарілі](#) [Перекладені](#) ...

Список фільтрів

	IP Masking and changes to workflows	IP-маскування і зміни до процедур (оновлення від 9 грудня 2021)
	9 December 2021 Update	
	IP Masking Implementation Approaches FAQ	Підходи до впровадження IP-маскування (ЧаПи) (жовтень 2021)
	October 2021 Update	
	Proposal for sharing IP addresses with those who need access	Пропозиція поширювати IP-адреси на тих, хто потребує доступу (10 червня 2021)
	10 June 2021 Update	

Most awaited fix:

[T62544](#): Automatically add anchor for original (English on Wikimedia) version of heading title

Old, known, sort of worked around:

[T101236](#): Translation memory is permanently broken

(not a real title of the task)

- [\[\[Template:SALT\]\]](#) for Tech News

Use Phabricator for reporting bugs*

*some are known for a long time, but do add new info or show concerns!



MediaWiki-extensions-Translate

We have needs, and Translate does not meet all of them yet

- There should be a way to translate a page and all the templates it uses! Sort of a temporary aggregate group.
- Splitting too-large units when there is already a lot of translations could be easier.
- Special:Preparation could be more useful.
- Echo notification for translations would be great!

Language and Translation Team
at Wikimedia Foundation can help

What I did not talk about

There is a lot of interesting stuff to learn!

- Translatewiki.net and using the Translate extension to localise non-Wikimedia things
- Internationalising templates
- Finding balance in using templates on pages for optimisation
- Styles of marking things for translation because docs are not coherent
- ...

Help is always out there!



WIKIMANIA

First put a mask on yourself, then on others. You don't work in a hospital, no one is dying. One step at a time.

Help is always out there!



WIKIMANIA

Personal thanks to:

Base,
Abbad (WMF),
Xeno (WMF),
1234qwer1234qwer4,
Johan (WMF),
Pols12,
SGrabarczuk (WMF)
and others

Help is always out there!



WIKIMANIA

- [mw:Help:Extension:Translate/Page_translation_example](#)
- other pages marked for translation
- [\[\[Meta talk:Babylon\]\]](#)

**“We are practicing
equitable inconvenience
here”**

WIKIMANIA

**Thank you
for your attention!**

I hoped to make you
feel better;
do let me know
if and why,
in your opinion,
I succeeded or not

WIKIMANIA